

Escuela de Pregrado

PROGRAMA DE ASIGNATURA

Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura Inglesas

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

ING0804-5

Taller de traducción: mediación lingüística y cultural

3. Code and Name of the Curricular Activity

ING0804-5

Translation Workshop: Linguistic and Cultural Mediation

4. Pre-requisitos

Electivo de la especialidad I (Lingüística o Literatura) – Fundamentos teóricos de la traducción (ING0704-3 Primer semestre 2025)

5. Número de Créditos SCT – Chile

5

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales: 4,5

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Segundo Semestre 2025

8. Línea Formativa

Formación Especializada (FE)

9. Palabras Clave

estudios sobre traducción; mediación intercultural; teorías lingüísticas de la traducción; traducción especializada; técnicas de traducción

10. Propósito general del curso

Formar a los estudiantes en la práctica de la traducción mediante el desarrollo de competencias de mediación lingüística, cultural, social y pedagógica.

11. General purpose of the course

To train students in translation practice by developing linguistic, cultural, social, and pedagogical mediation competences.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Moisés Llopis i Alarcón

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

Moisés Llopis i Alarcón

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Lingüística

Descripción Curricular

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

16. Competencias a las que contribuye el curso

2: Aplicar perspectivas teórico-descriptivas y metodológicas en el análisis lingüístico de [a lengua inglesa., 3: Aplicar perspectivas teórico-descriptivas y metodológicas en e] análisis lingüístico., Competencia Genérica A: Comunicar efectivamente en al menos dos idiomas (español e inglés) para generar impacto en su entorno social., Competencia Genérica B: Trabajar en equipos diversos, considerando distintos roles de liderazgo al interior de las organizaciones y la comunidad., Competencia Genérica C: Participar activamente en acciones de responsabilidad social y ciudadanía activa., Competencia Genérica D: Aplicar criterios de rigurosidad profesional y disciplinario durante el proceso formativo.

17. Subcompetencias

2.1 Analiza aspectos lingüísticos relevantes de la lengua inglesa en sus diferentes niveles de descripción., 2.2 Analiza aspectos lingüísticos relevantes de la lengua inglesa desde una perspectiva interdisciplinaria., 2.3 Analiza diferentes modalidades y manifestaciones discursivas en lengua inglesa., 2.4 Aplica perspectivas teórico-descriptivas en el análisis de distintos aspectos de los estados de interlengua en el proceso de adquisición de la lengua inglesa., 3.1 Analiza aspectos lingüísticos relevantes en sus diferentes niveles de descripción., 3.2 Analiza aspectos lingüísticos relevantes desde una perspectiva interdisciplinaria, 3.3 Analiza diferentes modalidades y manifestaciones discursivas.

18. Resultados de Aprendizaje

- Producir traducciones precisas y funcional entre inglés y español, aplicando estrategias de mediación lingüística para adaptar textos a contextos y registros específicos.
- Adaptar traducciones a audiencias culturalmente diversas, resolviendo diferencias culturales mediante técnicas de mediación cultural.
- Reflexionar críticamente sobre sus decisiones traductológicas, empleando mediación pedagógica para justificar y optimizar sus prácticas.

19. Saberes / contenidos

1. Mediación lingüística en traducción
 - Mediación lingüística según el MCER
 - Concepto de equivalencia funcional
 - Adaptación de registros (formal, técnico, coloquial)
 - Reformulación y paráfrasis en traducción
2. Mediación cultural en traducción
 - Mediación cultural y competencia intercultural
 - Identificación de referentes culturales
 - Estrategias de adaptación y explicitación en traducción
3. Mediación social en traducción
 - Mediación social y resolución de conflictos comunicativos
 - Rol del traductor como mediador en interacciones bilingües
 - Técnicas de negociación en traducción

4. Mediación pedagógica en traducción

- Mediación pedagógica y autorreflexión
- Evaluación crítica de decisiones traductológicas
- Desarrollo de pensamiento crítico en traducción

20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

El curso combina teoría y práctica mediante:

- Clase invertida (Flipped Classroom): estudio previo de materiales teóricos con énfasis en la discusión y aplicación práctica durante las clases.
- Talleres prácticos: resolución de problemas traductológicos a través de ejercicios reales y simulaciones.
- Estudios de caso: análisis crítico de traducciones publicadas y reflexiones sobre el contexto sociocultural de los textos.
- Simulaciones: ejercicios que replican escenarios reales de trabajo en traducción profesional.

21. Metodología de Evaluación

El curso se evaluará de la siguiente manera:

- Evaluaciones formativas (40%)
 - o Tareas previas (15%)
 - o Participación en talleres (25%)
- Evaluaciones sumativas (60%)
 - o Prueba intermedia (20%)
 - o Proyecto final (30%)
 - o Presentación oral del proyecto (10%)

22. Requisitos de aprobación

- Cumplimiento de todas las evaluaciones
- Asistencia mínima
- Nota de aprobación mínima: 4.0

23. Requisito de asistencia

0,5

Recursos

24. Bibliografía Obligatoria

Consejo de Europa. (2020). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario. Instituto Cervantes- Ministerio de Educación y Formación Profesional. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf

Hurtado, A. (2007). Competence-Based Curriculum Design for Training Translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 163-195. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2007.10798757>

North, B., & Piccardo, E. (2016). Developing Illustrative Descriptors of Aspects of Mediation for the Common European Framework of Reference (CEFR). *Language Teaching*, 49(3), 455-459. <https://doi.org/10.1017/S0261444816000100>

25. Bibliografía Complementaria

Bishop, J. L., & Verleger, M. A. (2013). The flipped classroom: A survey of the research. *ASEE National Conference Proceedings*, 30(9), 1-18. <https://doi.org/10.18260/1-2--22585>

Canales Hernández, M. del P. (2022). Análisis descriptivo de la mediación lingüística: Revisión actualizada del cuarto modo de comunicación. *Epos. Revista de filología*, 38, 3-29. <https://doi.org/10.5944/epos.38.2022.36360>

Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Routledge.

Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories*. Routledge.

Trovato, G. (2015). *Didáctica de la Mediación Lingüística: Retos y propuestas para la enseñanza de español como lengua extranjera en contextos itálofonos*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia. <http://hdl.handle.net/10201/43526>

26. Recursos web

1. Common European Framework of Reference for Languages (CEFR): Portal oficial del Consejo de Europa con descriptores de mediación y recursos para traductores. <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>

2. Instituto Cervantes: Recursos sobre el MCER y enseñanza de lenguas aplicables a la traducción. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/

3. Google Classroom: Plataforma para la entrega de materiales digitales y tareas traductológicas. <https://classroom.google.com/>

4. ProZ.com: Comunidad en línea con foros, glosarios y recursos para traductores profesionales. <https://www.proz.com/>

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque [#NosCansamos](#) del Abuso, [#LaChileDiceNo](#) al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)